



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1141
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1141

Dimanche 13 avril 2025 : Entrée du Christ à Jérusalem, ouverture de la Semaine sainte

Antiennes spéciales au lieu des typiques et divine liturgie selon saint Jean Chrysostome

Antienne 1 : 1 : J'aime le Seigneur qui écoute la voix de ma prière

Refrain : Par les prières de la Mère de Dieu, / sauve-nous, Dieu sauveur !//

2 : Il incline son oreille vers moi, le jour où je l'appelle.

3 : Les tourments de la mort m'enserraient, les périls de l'Enfer m'environnaient.

4 : Peine et misère me tenaient, mais j'invoquais le Nom du Seigneur.

Antienne 2 : 1 : J'ai gardé ma confiance, lors même que j'ai dit : je suis trop humilié !

Ref. : Sauve-nous, ô Fils de Dieu, monté sur le petit d'une ânesse, / nous qui te chantons : Alléluia!//

2 : **Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'Il m'a fait ?**

3 : **J'élèverai la coupe du salut en invoquant le Nom du Seigneur.**

Gloire... et maintenant... Fils unique et Verbe de Dieu...

Antienne 3 : 1 : Confessez le Seigneur, car Il est bon ! Car éternelle est sa miséricorde !

Refrain : le tropaire de la Fête, en ton 1 : Affirmant la résurrection universelle...

2 : **Que la maison d'Israël le dise : Il est bon, car éternelle est sa miséricorde ! Refrain**

3 : **Que la maison d'Aaron le dise : Il est bon, car éternelle est sa miséricorde ! Refrain**

4 : **Que ceux qui craignent le Seigneur le disent : Il est bon, car éternelle est sa miséricorde !**

Isodikon de la Fête : Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur ; nous vous avons bénis de la maison du Seigneur ! Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. Refrain : Sauve-nous, ô Fils de Dieu, monté sur le poulain d'une ânesse, / nous qui te chantons : Alléluia!//

Tropaire de la Fête, t. 1 : Affirmant la résurrection universelle, + avant ta Passion, ô Christ Dieu, / Tu réveilles Lazare des morts.// Et nous, comme des adolescents, + portant l'insigne de la victoire, / nous t'acclamons, ô Vainqueur de la mort.// « Hosanna dans les lieux très hauts !/ Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »// Gloire au Père...

Tropaire de la Fête, t. 4 : Ensevelis avec toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, / nous avons pu participer à la vie éternelle par ta résurrection ; // et dans nos hymnes nous te chantons : Hosanna au plus haut des cieux !/ Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur !// Et maintenant...

Kondakion de la Fête, t.6 : Au ciel sur le trône des chérubins, ici-bas siégeant sur l'ânon, ô Christ notre Dieu, + Tu reçois la louange des anges et les hymnes des enfants qui chantent au-devant de toi. / Béni, Celui qui vient pour tirer Adam du tombeau !//

Prokimenon, t.4 (Ps.117, 26-27 et 1) : Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur !/ Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu !// V : Confessez le Seigneur, car Il est bon, car éternelle est sa miséricorde !

Epître : Philippiens 4, 4-9

Frères, réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps ; je vous le répète, réjouissez-vous ! Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. N'entretenez aucun souci, mais en toute

circonstance exposez vos requêtes à Dieu, recourant à la prière et à l'oraison, dans l'action de grâces. Alors la paix de Dieu, qui surpasse tout esprit, prendra sous sa garde vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus. En conclusion, mes Frères, tout ce qu'il y a de vrai et de noble, tout ce qu'il y a de juste et de pur, tout ce qui est digne d'être aimé et d'être honoré, tout ce qui s'appelle vertu et mérite des éloges, voilà ce dont il faut vous préoccuper. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Alors le Dieu de la paix sera avec vous !

Alléluia, t.1: Chantez au Seigneur un chant nouveau, car le Seigneur a fait des merveilles ! V : Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

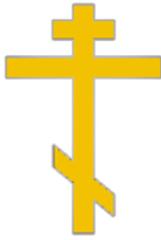
Évangile : Jean 12, 1-18 (n. trad.)

En ce temps-là, six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie, où était Lazare, que Jésus avait réveillé d'entre les morts. Là, on lui prépara un repas et Marthe servait ; or Lazare était un de ceux qui étaient attablés avec lui. Alors, Marie, prenant une livre de parfum de vrai nard, d'un grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux, et la maison fut pleine du parfum de la myrrhe. Mais Judas l'Ischariote, un de ses disciples, qui devait le livrer, dit : « Pourquoi n'a-t-on pas vendu cette myrrhe trois cents deniers pour les donner aux pauvres ? » Il dit cela, non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était un voleur et que, comme il tenait la bourse, il détournait ce qu'on y mettait. Jésus dit alors : « Laisse-la ; elle a gardé cela pour le jour de ma sépulture, car, les pauvres, vous les avez toujours avec vous, mais, moi, vous ne m'avez pas pour toujours. » Une grande foule de Juifs sut que Jésus était là et elle vint, non seulement à cause de Jésus, mais pour voir Lazare qu'il avait réveillé d'entre les morts. Les grands prêtres décidèrent alors de mettre également Lazare à mort, car, à cause de lui, beaucoup de Juifs s'éloignaient et croyaient en Jésus. Le lendemain, la foule nombreuse qui était venue pour la fête, entendant que Jésus venait à Jérusalem, prit les rameaux des palmiers et sortit à sa rencontre, et elle criait : « Hosanna ! Béni, celui qui vient au Nom du Seigneur, le roi d'Israël ! » Trouvant un petit âne, Jésus s'assit dessus, comme il est écrit : « Rassure-toi, fille de Sion, voici que vient ton roi, assis sur le poulain d'une ânesse. » D'abord, ses disciples n'eurent pas la connaissance de cela ; mais, lorsque Jésus eut été glorifié, alors ils se rappelèrent que cela avait été écrit de lui et que cela avait eu lieu pour lui. Et la foule qui était avec lui lorsqu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait réveillé d'entre les morts, rendait témoignage. C'est pourquoi cette foule vint à sa rencontre, parce qu'elle avait entendu qu'il avait fait ce signe.

În vremea aceea, deci, cu șase zile înainte de Paști, Iisus a venit în Betania, unde era Lazăr, pe care îl înviase din morți. Și l-au făcut acolo cină și Marthe slujea. Iar Lazăr era unul dintre cei ce ședeau cu El la masă. Deci Maria, luând o litră cu mir de nard curat, de mare preț, a uns picioarele lui Iisus și le-a sters cu părul capului ei, iar casa s-a umplut de mirosul mirului. Iar Iuda Ischarioteanul, unul dintre ucenicii Lui, care avea să-L vândă, a zis : « Pentru ce nu s-a vândut mirul acesta cu trei sute de dinari și să-ai fi dat săracilor ? ». Dar el a zis aceasta, nu pentru că îi era grijă de săraci, ci pentru că era fur și, având punga, lua din ce se punea în ea. A zis deci Iisus : « Las-o, că pentru ziua îngropării Mele l-a pastrat. Că pe săraci totdeauna îi aveți cu voi, dar pe Mine nu Mă aveți totdeauna ». Deci mulțime mare de iudei au aflat că este acolo și au venit nu numai pentru Iisus, ci să vadă și pe Lazăr, pe care-l înviase din morți. Și s-au sfătuit arhierii ca și pe Lazăr să-l omoare. Căci, din cauza lui, mulți dintre iudei mergeau și credeau în Iisus. A doua zi, multime multă, care venise la sărbătoare, auzind că Iisus vine în Ierusalim, au luat ramuri de finic și au ieșit întru întâmpinarea Lui și strigau : « Osana ! Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului, Împăratul lui Israel ! ». Și Iisus, găsind un asin tânăr, a șezut pe el, precum este scris : « Nu te teme, fiica Sionului ! Iată Împăratul tău vine, șezând pe mânzul asinei ». Acestea nu le-au înțeles ucenicii Lui la început, car când S-a preaslăvit Iisus, atunci și-au adus aminte că acestea erau scrise pentru El și că acestea l-au făcut Lui. Deci da mărturie mulțimea care era cu El, când l-a strigat pe Lazăr din mormânt și l-a înviat din morți. De aceea l-a și întâmpinat mulțimea, pentru că auzise că El a făcut minunea aceasta.

Mégalynaire de la Fête (ode 9, t. 4) : Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu, célébrez cette fête et, dans la joie, venez, magnifions le Christ avec des palmes et des rameaux ! Crions-lui joyeusement : Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur, notre Sauveur !

Koinonikon de la Fête (Ps.117): Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur ! Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu, Alléluia ! en ton occurrence.



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1142
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1142

Dimanche 20 avril 2025 : saint et grand dimanche de Pâques.

Après la bénédiction initiale, on chante : Christ est ressuscité des morts ! Par la mort Il a vaincu la mort ! A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie ! (3 f., par le prêtre, et 3 f., par le chœur et le Peuple)

- 1 : Que Dieu se lève et ses ennemis seront dispersés ! (*tropaire 1 f.*)
 - 2 : Comme se dissipe la fumée ils se dispersent ; comme fond la cire devant le feu ! (*tropaire 1 f.*)
 - 3 : Périssent les impies en face de Dieu ! Mais les justes jubilent devant lui ! (*tropaire 1 f.*)
 - 4 : Voici le jour que le Seigneur a fait, soyons dans la joie et l'allégresse ! (*tropaire 1 f.*)
- Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit ! (*tropaire 1 f.*)
Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen ! (*tropaire 1 f.*)
Le prêtre chante à nouveau le tropaire jusqu'à « a vaincu la mort ! » et le chœur achève.

Antienne 1 : Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre ! Chantez à la gloire de son Nom ! Rendez-lui honneur et louange ! *Refrain* : Par les prières de la Mère de Dieu, / sauve-nous, Dieu sauveur !!! t. 1

Dites à Dieu : Que tes œuvres sont admirables ! Si grande est ta puissance que tes ennemis te glorifient ! *Refrain*.
Toute la terre se prosterne devant toi et chante pour toi ! Qu'elle chante pour ton Nom, Dieu très haut ! *Refrain*.
Gloire au Père... et maintenant... *Refrain*.

Antienne 2 : Que Dieu nous prenne en pitié et qu'Il nous bénisse ! Qu'Il fasse luire sur nous la lumière de sa face, et qu'Il ait pitié de nous !

Refrain : Sauve-nous, ô Fils de Dieu, + Toi qui es ressuscité des morts, / nous qui te chantons : Alléluia !!! t. 1
Sur la terre on connaîtra tes voies, parmi toutes les nations ton salut. *Refrain*.

Que les peuples te rendent grâce, Seigneur ! Que tous les peuples te rendent grâce ! *Refrain*.

Que vous bénisse notre Dieu ! Que le craignent tous les confins de l'univers ! *Refrain*.

Gloire au Père... et maintenant... *Refrain*. Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel...

Antienne 3 : Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent ! Que ses adversaires fuient devant sa face !

Refrain : Christ est ressuscité des morts...

Périssent les impies en face de Dieu ! Mais les justes jubilent devant lui ! *Refrain*

Voici le jour que le Seigneur a fait : soyons dans la joie et l'allégresse ! *Refrain*. Gloire ... et maintenant... *Refrain*

Isodikon : Dans vos assemblées bénissez le Seigneur, le Dieu de la source d'Israël ! Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons : Alléluia ! **Tropaire** : Christ est ressuscité ...

Hypakoï, en t. 4 : Devançant l'aurore et trouvant la pierre roulée près du tombeau, + Marie et ses compagnes entendirent l'ange qui leur demandait:/ « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui vit dans l'éternelle clarté ?// Voici les bandelettes : allez vite annoncer à tous+ que le Seigneur est ressuscité, triomphant de la mort, / car Il est le Fils de Dieu qui sauve le genre humain ». // Gloire... et maintenant...

Kondakion en t. 8 : Lorsque Tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel, + Tu as brisé la puissance de l'enfer. / Et Tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu ; // Tu ordonnes aux Myrrhophores de se réjouir, + visitant tes apôtres et leur donnant la paix, / Toi qui nous sauves en nous accordant la résurrection !//

Au lieu du Trisagion: Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alléluia !

Prokimenon, en t.8 : Ce jour, le Seigneur l'a fait/ soyez dans la joie et dans l'allégresse !// V : Rendez grâce au Seigneur, car Il est bon, car éternel est son amour !

Épître : Actes des apôtres, 1, 1-8. Mon premier livre, Théophile, je l'ai consacré à tout ce que Jésus s'est mis à faire et à enseigner jusqu'au jour où, dans l'Esprit saint, ayant donné ses instructions aux apôtres qu'il avait choisis, Il fut enlevé au ciel. C'est à eux qu'après sa passion Il s'est montré vivant : Il leur en donna mainte preuve pendant quarante jours, leur apparaissant et leur parlant du Royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'Il prenait avec eux, Il leur enjoignit de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre ce que le Père avait promis, « ce que, dit-Il, vous m'avez entendu vous dire : Jean a baptisé dans l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit saint que vous serez baptisés, sous peu de jours. » Etant donc réunis, ils lui demandaient : « Seigneur, est-ce maintenant que Tu vas rétablir le Royaume d'Israël ? » Il leur répondit : « Ce n'est pas à vous de connaître les temps et les moments que le Père a fixés, en son pouvoir souverain. Mais vous allez recevoir une force, par la descente sur vous de l'Esprit saint, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, jusqu'aux extrémités de la terre ».

Alléluia, t. 4 : Tu te lèveras, Tu auras pitié de Sion ! – Du ciel le Seigneur regarde la terre.

Évangile : Jean 1, 1-17 - éventuellement en plusieurs langues...

Dans le principe est le Verbe, et le Verbe est tourné vers Dieu, et le Verbe est Dieu. Lui, Il est dans le principe tourné vers Dieu. Tout par lui est advenu, et sans lui rien de ce qui est n'est advenu. En lui est la Vie et la Vie est la Lumière des hommes. Et la Lumière se manifeste dans la ténèbre ; et la ténèbre ne l'a pas comprise. Advint un homme, envoyé d'auprès de Dieu ; son nom : Jean. Celui-ci vint pour le témoignage, pour témoigner au sujet de la Lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas lui-même la Lumière, et il avait à témoigner au sujet de la Lumière. Le Verbe est la Lumière véritable, qui illumine tout être humain, venant dans le monde. Il est dans le monde, et le monde par lui est advenu, et le monde ne le connaît pas. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli. Mais tous ceux qui l'ont reçu, Il leur a donné la liberté de devenir enfants de Dieu, à eux qui croient en son Nom, qui ont été engendrés, non du sang ou d'un vouloir de chair, ou d'un vouloir d'homme, mais de Dieu. Et le Verbe est devenu chair et Il a dressé sa tente parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire de Fils unique engendré du Père, comblé de grâce et de vérité. Jean témoigne à son sujet et s'écrie en disant : « C'est Lui dont j'ai dit : Il s'avance devant moi, Il est advenu avant moi, car Il a la primauté sur moi ! » Car de sa plénitude, tous nous avons reçu, et grâce pour grâce. C'est que la Loi a été donnée par l'intermédiaire de Moïse ; la grâce et la vérité sont advenues par l'intermédiaire de Jésus Christ.

La început era Cuvântul și Cuvântul era la Dumnezeu și Dumnezeu era Cuvântul. Acesta era întru început la Dumnezeu. Toate prin El s-au făcut ; și fără El nimic nu s-a făcut din ce s-a făcut. Întru El era viață și viața era lumina oamenilor. Și lumina luminează în întuneric și întunericul nu a cuprins-o. Fost-a om trimis de la Dumnezeu, numele lui era Ioan. Acesta a venit spre mărturie, ca să mărturisească despre Lumină, ca toți să creadă prin el. Nu era el Lumina, ci ca să mărturisească despre Lumină. Cuvântul era Lumina cea adevărată care luminează pe tot omul, car vine în lume. În lume era și lumea prin El s-a făcut, dar lumea nu L-a cunoscut. Întru ale Sale a venit, dar ai Săi nu L-au primit. Și celor câți L-au primit, care cred în numele Lui, le-a dat putere ca să se facă fii ai lui Dumnezeu. Care nu din sânge, nici din poftă trupească, nici din poftă bărbătească, ci de la Dumnezeu s-au născut. Și Cuvântul S-a făcut trup și S-a sălășluit între noi și am văzut slava Lui, slavă ca a Unuia-Născut din Tatăl, plin de har și de adevăr. Ioan mărturisea despre El și striga, zicând : Acesta era despre Care am zis : Cel car vine după mine a fost înaintea mea, pentru că mai înainte de mine era. Și din plinătatea Lui noi toți am luat, și har peste har. Pentru că Legea prin Moise s-a dat, iar harul și adevărul au venit prin Iisus Hristos.

Mégalynaire : L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je le répète, réjouis-toi ! Ton Fils en vérité est ressuscité après trois jours passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse ! Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité ! Alléluia !

Koinonikon : Recevez le Corps du Christ, Alléluia ! Buvez à la Source immortelle : Alléluia ! Alléluia !

Tropaire pascal 1 f. après Avec foi, crainte de Dieu et amour, approchez ! au lieu de Nous avons vu la vraie lumière..., et 3 f. au lieu de Que le Nom du Seigneur soit béni... Après la bénédiction, le prêtre en chante le début, le chœur termine : A ceux qui sont... Après le congé le prêtre : le Christ est ressuscité ! (3 f.). Pain béni : le tropaire autant qu'on veut !

On ne dit plus la prière « Roi céleste » jusqu'à la Pentecôte. Ni jeûne (sauf le jeûne eucharistique) ni prosternation pendant la Semaine radieuse (12-18 avril). Les portes saintes restent ouvertes jusqu'au dimanche de Thomas.



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1143
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doynne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1143

Dimanche 27 avril 2025, 2^{ème} après Pâques, saint et glorieux apôtre Thomas ». Ton 1, exap.1
Saint Siméon, frère du Seigneur, évêque de Jérusalem, saint Euloge de Thébaïde, saint Floribert de Liège

Après la bénédiction initiale : Christ est ressuscité des morts ! Par la mort Il a vaincu la mort ! A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie ! (3 f. en tout, par le prêtre, par le chœur et le Peuple)

Antienne 1, t. 1 : Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre ! Chantez à la gloire de son Nom ! Rendez-lui honneur et louange ! *Refrain :* Par les prières de la Mère de Dieu, / sauve-nous, Dieu sauveur !//

Dites à Dieu : Que tes œuvres sont admirables ! Si grande est ta puissance que tes ennemis te glorifient ! *Refrain.* Toute la terre se prosterne devant toi et chante pour toi ! Qu'elle chante pour ton Nom, Dieu très haut ! *Refrain.* Gloire au Père... et maintenant... *Refrain.*

+

Antienne 2, t. 1 : Que Dieu nous prenne en pitié et qu'Il nous bénisse ! Qu'il fasse luire sur nous la lumière de sa face, et qu'Il ait pitié de nous ! *Refrain :* Sauve-nous, ô Fils de Dieu, + Toi qui es ressuscité des morts, / nous qui te chantons : Alléluia !//

Sur la terre on connaîtra tes voies, parmi toutes les nations ton salut. *Refrain.*

Que les peuples te rendent grâce, Seigneur ! Que tous les peuples te rendent grâce ! *Refrain.*

Que vous bénisse notre Dieu ! Que le craignent tous les confins de l'univers ! *Refrain.*

Gloire au Père... et maintenant... *Refrain.* Fils unique et Verbe de Dieu...

Antienne 3 : Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent ! Que ses adversaires fuient devant sa face ! *Refrain :* Christ est ressuscité des morts...

Périssent les impies en face de Dieu ! Mais les justes jubilent devant lui ! *Refrain*

Voici le jour que le Seigneur a fait : soyons dans la joie et l'allégresse ! *Refrain*

Gloire au Père... et maintenant... *Refrain*

Tropaire en ton 7 : Malgré les scellés posés sur le tombeau, + comme la Vie Tu surgis de tombe, / ô Christ notre Dieu !// Et, malgré les portes fermées, + à tes disciples Tu t'es manifesté, universelle Résurrection, / renouvelant en nos cœurs l'Esprit de vérité par ton immense miséricorde.// Gloire... et maintenant...

Kondakion, t. 8 : De sa main fureteuse, l'apôtre Thomas explora ton côté vivifiant, ô Christ notre Dieu, / et, toutes portes étant fermées lorsque Tu vins au milieu des disciples, il te cria : « Tu es en vérité mon Seigneur et mon Dieu ! »//

Prokimenon, t. 3 (Ps 146, 5 et 1) : Il est grand, notre Seigneur ! Grande est sa puissance, / et il n'y a pas de mesure à son intelligence.// V : Louez le Seigneur, car il est doux de chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu !

Épître : *Actes des apôtres* 5, 12-20 :

En ces jours-là, il se faisait par la main des apôtres beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, et tous les fidèles se tenaient d'un même cœur sous le portique de Salomon. Personne d'autre n'osait se joindre à eux, mais le peuple faisait leur éloge à haute voix, si bien qu'une multitude d'hommes et de femmes accroissait de plus en plus le nombre de ceux qui croyaient

au Seigneur. On allait jusqu'à sortir les infirmes sur les places, en les mettant sur des lits ou sur des brancards, afin qu'au passage de Pierre son ombre tout au moins couvrît l'un d'eux. La foule accourait même des cités voisines de Jérusalem, apportant des infirmes et ceux que tourmentaient les esprits mauvais ; et tous, ils étaient guéris. Alors intervint le grand prêtre, avec tous ceux de son entourage, le parti des Sadducéens. Pleins d'animosité, ils firent arrêter les apôtres et les remirent à la garde de l'État. Mais, pendant la nuit, un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison, les mena dehors et leur dit : « Allez, et, vous tenant dans le Temple, annoncez au peuple toute parole de vie ».

Alléluia, t. 8 (Ps 94, 1 et 2): Venez, exultons pour le Seigneur, acclamons Dieu notre Sauveur ! V : Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes !

Évangile : Jean 20, 19-31 (n. trad. 2012)

En ce temps-là, le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où étaient rassemblés les disciples étant fermées par peur des Judéens, Jésus vint et se tint au milieu d'eux et Il leur dit : « Paix à vous ! » Et, ayant dit cela, Il leur montra ses mains et son côté. A la vue du Seigneur, les disciples se réjouirent. Jésus leur dit alors une nouvelle fois : « Paix à vous ! De même que le Père m'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie. » Ayant dit cela, Il souffla sur eux et leur dit : « Recevez l'Esprit saint. À qui vous remettrez les péchés, ils seront remis, et à qui vous les retiendrez, ils seront retenus. » L'un des douze, Thomas, appelé le Jumeau, n'était pas avec eux lorsque vint Jésus. Les autres disciples lui dirent donc : « Nous avons vu le Seigneur. » Mais il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous et ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et ne mets pas ma main dans son côté, non je ne croirai pas. » Huit jours plus tard, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur et Thomas avec eux. Jésus arriva, portes fermées ; Il fut parmi eux et dit : « Paix à vous ! » Puis Il dit à Thomas : « Porte ton doigt ici et vois mes mains, et porte ta main et mets-la dans mon côté et montre-toi, non plus incroyant, mais croyant. » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui, sans voir, croient ! » Jésus fit devant ses disciples bien d'autres signes qui ne figurent pas dans ce livre. Ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu et que, croyant, vous possédiez la vie en son Nom.

În vremea aceea fiind seară, în ziua aceea, întâia a săptămânii, și ușile fiind încuiate, unde erau adunați ucenicii de frica iudeilor, a venit Iisus și a stat în mijloc și le-a zis : Pace vouă ! Și zicând acestea, le-a arătat mâinile și coasta Sa. Deci s-au bucurat ucenicii, văzând pe Domnul. Și Iisus le-a zis iarăși : Pace vouă ! Precum M-a trimis pe Mine Tatăl, vă trimit și Eu pe voi. Și zicând acestea, a suflat asupra lor și le-a zis : Luați Duh Sfânt ! Căroră veți ierta păcatele, le vor fi iertate și căroră le veți ține, vor fi ținute. Iar Toma, unul din cei doisprezece, cel numit Geamănul, nu era cu ei când a venit Iisus. Deci au zis lui ceilalți ucenici : Am văzut pe Domnul ! Dar el le-a zis : Dacă nu voi vedea, în mâinile Lui, semnul cuielor și dacă nu voi pune mâna mea în coasta Lui, nu voi crede. Și după opt zile, ucenicii Lui erau iarăși înăuntru, și Toma, împreună cu ei. Și a venit Iisus, ușile fiind încuiate, și a stat în mijloc și a zis : Pace vouă ! Apoi a zis lui Toma : Adu degetul tău încoace și vezi mâinile Mele și adu mâna ta și o pune în coasta Mea și nu fi necredincios, ci credincios ! A răspuns Toma și l-a zis : Domnul meu și Dumnezeuul meu ! Iisus i-a zis : Pentru că M-ai văzut, ai crezut. Fericiți cei ce n-au văzut și au crezut ! Deci și alte multe minuni a făcut Iisus înaintea ucenicilor Săi, care nu sînt scrise în cartea aceasta. Iar acestea s-au scris, ca să credeți că Iisus este Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, și, crezând, să aveți viață în numele Lui.

Mégalynaire : L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je le répète, réjouis-toi ! Ton Fils en vérité est ressuscité après trois jours passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse ! Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité ! Alléluia !

Koinonikon : Loue le Seigneur, Jérusalem ! Célèbre ton Dieu, ô Sion : Alléluia !, *en ton occ.*

Trop. pascal au lieu de « Nous avons vu la vraie lumière », et après « Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance... »

